

D-SPIN

**D-SPIN Report R7.3:
Initial Localisation of
CLARIN Best Practices
and Business Models –
updated and new Model
Agreements and
Guidelines.**

D-SPIN, BMBF-FKZ: 01UG0801C

Deliverable: R7.3:

Initial Localisation of CLARIN Best Practices
and Business Models

–

updated and new Model Agreements and Guidelines.

© All rights reserved by Institute for the German Language on behalf of D-SPIN

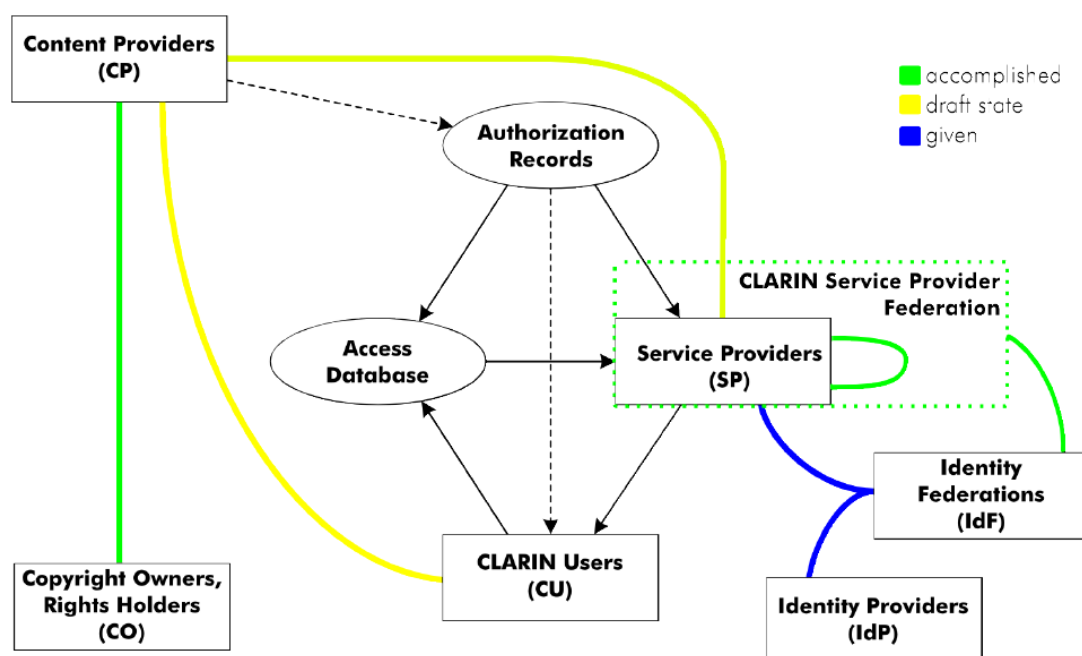
Editors: Marc Kupietz and Christina Bankhardt

| | |
|--|----|
| 1. Introduction..... | 1 |
| 2. CLARIN Deposition & License Agreement..... | 2 |
| 2.1. CLARIN Deposition & License Agreement | 2 |
| 2.2. CLARIN Deposition & License Agreement – German Translation | 7 |
| 3. CLARIN Upgrade Agreement..... | 12 |
| 3.1. CLARIN Upgrade Agreement | 14 |
| 3.2. CLARIN Upgrade Agreement – German Translation | 16 |
| 4. CLARIN Terms of Service..... | 19 |
| 4.1. CLARIN Terms of Service | 19 |
| 4.2. CLARIN Terms of Service – German Translation..... | 23 |
| 5. CLARIN Privacy Policy | 27 |
| 5.1. CLARIN Privacy Policy | 27 |
| 5.2. CLARIN Privacy Policy – German Translation | 31 |
| 6. Application for Use of Restricted Data from the CLARIN Database | 36 |
| 6.1. Application for Use of Restricted Data from the CLARIN Database | 36 |
| 6.2. Application for Use of restricted Data from the CLARIN Database – German Translation | 38 |
| 7. Data User Agreement..... | 40 |
| 7.1. Data User Agreement | 40 |
| 7.2. Data User Agreement – German Translation | 43 |
| 8. Data Processor Agreement between Content and Service Provider..... | 46 |
| 8.1. Data Processor Agreement between Content and Service Provider – Original | 46 |
| 8.2. Data Processor Agreement between Content and Service Privider | 49 |
| 9. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data..... | 50 |
| 9.1. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data..... | 50 |
| 9.2. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data – German Translation | 52 |
| 10. Comments | 54 |

1. Introduction

After having provided a survey of legally relevant aspects of making language resources available in the German context in our first report R7.1, the task of our last report R7.2 was to localize the agreement templates developed at the CLARIN EU-level. We translated and adapted them to the German legal conditions. Now we localized further agreement templates, best practices and business models, which are provided within updated and new model agreements. We translated those into German that are relevant for us, but no CLARIN internal contracts like “Data Processor Agreement between Content and Service Provider”. For the sake of completeness we publish all model agreements in original.

Overview of contracts needed within the CLARIN Infrastructure.



Please consider that this document describes a snapshot of a still dynamic process of developing model contracts. The ones that are already available are currently being discussed and will be tested. They might be changed or details will be added. Moreover, some agreements are still missing. Please keep in mind, that all of these provided contracts are template model agreements that have to be modified and adapted to the national legal conditions and to your own needs.

Above all please keep in mind that D-SPIN AP7 does not provide legal services or advices. The distribution of the model contracts and their translations are provided on an “as is” basis and we make no warranties regarding the information provided and disclaim liability for damages resulting from their use.

2. CLARIN Deposition & License Agreement

“With the Deposition Agreement the depositor agrees to make new CLARIN Material available through the CLARIN Infrastructure. For this purpose the depositor provides the Service Provider a metadata file including the general information on the material in question but also the distribution categories applicable, i.e. the laundry symbols and the eventual other restrictions that the depositor sees fit to require.”¹

2.1. CLARIN Deposition & License Agreement

CLARIN Deposition & License Agreement²

I. Parties

- i. The organisation or person authorised to transfer and deposit the digital dataset(s), hereafter referred to as *the Depositor*;
- ii. CLARIN infrastructure (*the Repository*)

1 Licence

- a. The Depositor grants the Repository a non-exclusive licence for digital data files, hereafter referred to as *Content*.
- b. The Repository is authorised to include the Content in its data archive. The Repository shall transfer Content to an available carrier, through any method and in any form.
- c. The Repository is authorised to make Content (or substantial parts thereof) available to third parties by means of on-line transmission. In addition, the Repository has the right, on the instruction of third parties or otherwise, to make a copy of the dataset or to grant third parties permission to download a copy.

2 The Depositor

- a. The Depositor declares that he is a holder of rights to Content, or the only holder of rights to the Content, under the relevant legislation or otherwise, and/or is entitled to act in the present matter with the permission of other parties that hold rights.
- b. The Depositor indemnifies the Repository against all claims made by other parties against the Repository with regard to Content.

3 The Repository

- a. The Repository shall ensure, to the best of its ability and resources, that the deposited Content is archived in a sustainable manner and remains legible and accessible.

¹ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 51.

² cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 58-61.

- b. The Repository shall, as far as possible, preserve Content unchanged in its original digital format, taking account of current technology and the costs of implementation. The Repository has the right to modify the format and/or functionality of Content if this is necessary in order to facilitate the digital sustainability, distribution or re-use of Content.
- c. If the access categories "Restricted Access" or "Academic Access", as specified at the end of this Agreement, are selected, the Repository shall, to the best of its ability and resources, ensure that effective technical and other measures are in place to prevent unauthorised third parties from gaining access to and/or consulting the Content or substantial parts thereof.

4 The Content

- a. Content to which the licence relates is specified in the appendix to this Agreement. The appendix forms an integral part of this Agreement.
- b. The Depositor declares that the Content corresponds to the specification provided.
- c. The Depositor declares that Content contains no data or other elements that are contrary to the law or public regulations.
- d. The Depositor indemnifies the Repository against all claims by third parties relating to Content.
- e. The Depositor will supply Content by means of a method and medium deemed acceptable by the Repository.

5 Removal of Content / changes to access conditions

- a. If sufficient indispensable grounds exist, the Depositor has the right to request the Repository not to make Content available for a temporary period or permanently. In such cases, the Repository shall retain Content in the data archive, but shall no longer allow third parties to access the Content or substantial parts thereof.
- b. If sufficient indispensable grounds exist, the Repository has the right to remove Content from the archive wholly or in part, or to restrict or prevent access to Content on a temporary or permanent basis. The Repository shall inform the Depositor in such cases.

6 Availability to third parties:

- a. The Repository shall make the Content available to third parties in accordance with the access conditions agreed with the Depositor: "Public", "Academic Access" or "Restricted Access".
- b. The Repository shall make Content available only to third parties who have agreed to comply with the conditions of use. Unless agreed otherwise with the Depositor, the use of Content is subject to the General Terms of Use laid down by the Repository.
- c. If the access category "Restricted Access" has been agreed, the Repository shall make the Content available only to the persons and/or organisations specified by the Depositor.
- d. The Repository can make Content (or substantial parts thereof) available to third parties:
 - if the Repository is required to do so by legislation or regulations, a court decision, or by a regulatory or other institution

- if this is necessary for the preservation of Content and/or the data archive
 - (to a similar institution) if the Repository ceases to exist and/or its activities in the field of data-archiving are terminated
- e. The Repository shall publish the metadata and make them freely available, on the basis of the documentation that the Depositor provides with Content. The term metadata refers to the information that describes the digital files. Other documentation that relates to the dataset and is provided by the Depositor shall be published and made freely available, unless the Depositor has specified that certain documents must not be made freely available. Documents that contain personal data will not be made freely available.
- f. The general information about the research and the metadata relating to Content shall be included in the Repository's databases and publications that are freely accessible to all persons.

7 Provisions relating to use by third parties

- a. The Repository shall require third parties to whom the Content (or substantial parts thereof) is made available to include in the research results a clear reference to the Content from which data have been used. The reference must comply with the CLARIN Infrastructure Terms of Use.

8 Death of the Depositor

- a. Following the death of the Depositor, or in the event that the Depositor's organization ceases to exist, Content in the 'Restricted Access' category shall automatically be transferred to the 'Public' category. This is not applicable if Content contains personal data or such material, which copyright moves to the heirs of the original copyright owner.

9 Liability

- a. The Repository accepts no liability in the event that all or part of Content is lost.
- b. The Repository accepts no liability for any damage or losses resulting from acts or omissions by third parties to whom the Repository has made Content available.

10 Term and termination of the Agreement

- a. This Agreement shall come into effect on the date on which the Repository receives the Content (hereafter the deposit date) and shall remain valid for an indefinite period. Cancellation of this Agreement is subject to a period of notice of six months, and notice shall be given in writing. It is possible to change the agreed access category at any time during the term of the Agreement.
- b. Notwithstanding point (a), this Agreement shall end when Content is removed from the data archive in accordance with Article 5 of this Agreement.

- c. If the Repository ceases to exist or terminates its data-archiving activities, the Repository shall attempt to transfer the data files to a similar organisation that will continue the Agreement with the Depositor under similar conditions if possible.

11 Applicable Law

|WHAT| law is applicable to this agreement.

Access categories for Content

The Repository is permitted to distribute Content and make it available by means of the method mentioned below and, if indicated below making use of the additional option non-commercial

You have chosen:

[Public: unrestricted access]

The Repository is permitted to make content available to all persons, legal entities and organisations for any purposes.

[Academic Access only]

The Repository is permitted to make Content available to all persons and organizations registered with the Repository for the purpose of Academic research, study or teaching.

[Restricted Access: access with the permission of the Repository]

The Repository is permitted to make the Content available to persons, legal entities and organisations registered with the Depositor only after receiving express permission from the Depositor.

You have additionally chosen:

[Restriction: Non-Commercial]

Content is not be used in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

[Restriction: Grant back]

If a Derivate version of Content is created, it has to be licensed with the same license as the original Content.

[Restriction: Notification]

If the Content is used in a published article or other work, a notification to Depositor about the publication is required.

The Depositor hereby agrees to the above provisions and the general code(s) of conduct referred to in this document.

2.2. CLARIN Deposition & License Agreement – German Translation

CLARIN Hinterlegungs-/Deponierungs- & Lizenz-Vertrag³

I. Parteien

- i. Die Organisation oder zur Abtretung und Hinterlegung digitaler Dateien autorisierte Person, nachstehend
Depositor genannt:
- ii. die CLARIN-Infrastruktur (*Repository*)

1. Lizenz

- a. Der Depositor gewährt dem Repository eine nicht-exklusive Lizenz für die digitalen Dateien, nachfolgend als *Inhalt* bezeichnet.
- b. Das Repository ist autorisiert, den Inhalt in sein Datenarchiv aufzunehmen. Das Repository überführt den Inhalt auf einen zugänglichen/verfügbaren Träger, durch jede beliebige Methode und in jeder Form.
- c. Das Repository ist autorisiert, den Inhalt (oder wesentliche Teile davon) Dritten mittels Online-Übertragung zugänglich zu machen. Außerdem hat das Repository das Recht, im Auftrag von Dritten oder sonst, Kopien der Dateien zu machen oder Dritten zu erlauben, die Kopien zu downloaden.

2. Der Depositor

- a. Der Depositor erklärt, dass er ein Rechtsinhaber oder der einzige Rechtsinhaber des Inhalts ist, unter der einschlägigen Gesetzgebung oder anders, und/oder berechtigt ist, in fraglichen Angelegenheiten mit der Erlaubnis anderer Parteien, die Rechtsinhaber sind, zu handeln.
- b. Der Depositor stellt das Repository im Hinblick auf den Inhalt frei von allen Ansprüchen anderer Parteien gegen das Repository.

3. Das Repository

- a. Das Repository stellt nach bestem Können und je nach seinen Ressourcen sicher, dass der hinterlegte Inhalt nachhaltig archiviert wird, lesbar und zugänglich bleibt.
- b. Das Repository bewahrt, soweit möglich, den Inhalt unverändert in seinem originalen Datenformat unter Berücksichtigung des aktuellen Stands der Technik und die Kosten für die Implementierung. Das Repository hat das Recht, das Format und/oder die Funktionalität des

³ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Vertrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

Inhalts, wenn dies nötig ist, um die digitale Nachhaltigkeit, Verbreitung oder Nachnutzung des Inhalts zu erleichtern, zu modifizieren.

- c. Wenn die Zugangskategorien „beschränkter Zugriff“ oder „akademischer Zugriff“, wie im Ende dieses Vertrags ausgeführt, ausgewählt werden, wird das Repository nach bestem Können und Ressourcen, sicherstellen, dass effektive technische und andere Maßnahmen zur Verfügung stehen, um den Zugriff auf den Inhalt oder die Konsultierung des Inhalts oder wesentlicher Teile davon durch unautorisierte Dritte zu verhindern.

4. Der Inhalt

- a. Der Inhalt, auf den sich die Lizenz bezieht, ist im Anhang zu diesem Vertrag spezifiziert. Der Anhang bildet einen integralen Bestandteil dieses Vertrags.
- b. Der Depositor erklärt, dass der Inhalt den mitgelieferten Spezifikationen entspricht.
- c. Der Depositor erklärt, dass der Inhalt keine Daten oder andere Elemente enthält, die rechtswidrig sind oder gegen öffentliche Regelungen verstoßen.
- d. Der Depositor stellt das Repository von allen Ansprüchen Dritter in Bezug auf den Inhalt frei.
- e. Der Depositor wird den Inhalt zur Verfügung stellen mittels einer Methode und eines Mediums, die das Repository als annehmbar erachtet.

5. Entfernung des Inhalts/Änderung der Zugangsbedingungen

- a. Wenn ausreichend unabdingbare Gründe bestehen, hat der Depositor das Recht, das Repository zu bitten/aufzufordern, den Inhalt vorübergehend oder dauerhaft nicht zugänglich zu machen. In diesen Fällen behält das Repository den Inhalt im Datenarchiv, gewährt aber Dritten nicht länger Zugriff auf den Inhalt oder wesentliche Teile davon.
- b. Wenn ausreichend unabdingbare Gründe bestehen, hat das Repository das Recht, den Inhalt vollständig oder teilweise aus dem Archiv zu entfernen oder den Zugriff auf den Inhalt vorübergehend oder dauerhaft zu beschränken oder zu verhindern. Das Repository hat den Depositor in solchen Fällen zu informieren.

6. Verfügbarkeit für Dritte:

- a. Das Repository macht den Inhalt Dritten gemäß den Zugangsbedingungen, die mit dem Depositor vereinbart wurden, zugänglich: „Öffentlich“, „akademischer Zugriff“ oder „beschränkter Zugriff“.
- b. Das Repository macht den Inhalt nur Dritten zugänglich, die in die Nutzungsbedingungen eingewilligt haben. Sofern nicht anders mit dem Depositor vereinbart, unterliegt die Nutzung des Inhalts den vom Repository festgelegten allgemeinen Nutzungsbedingungen.
- c. Wenn die Zugangskategorie „beschränkter Zugriff“ vereinbart wurde, macht das Repository den Inhalt nur Personen und/oder Organisationen zugänglich, die vom Depositor spezifiziert wurden.
- d. Das Repository kann den Inhalt (oder wesentliche Teile davon) Dritten zugänglich machen, wenn:

- das Repository aufgrund rechtlicher Bestimmungen oder Regelungen, einer Gerichtsentscheidung oder durch eine Behörde oder eine andere Institution angehalten ist, dies zu tun
 - es nötig ist für den Erhalt/Schutz des Inhalts und/oder des Datenarchivs
 - (an eine vergleichbare Einrichtung, wenn) das Repository nicht mehr existiert und/oder seine Aktivitäten im Feld der Datenarchivierung beendet ist
- e. Das Repository publiziert die Metadaten und macht diese auf Grundlage der Dokumentation, die der Depositor mit dem Inhalt bereitstellt, frei zugänglich. Der Begriff Metadaten bezieht sich auf die Informationen, die die digitalen Dateien beschreiben. Andere Dokumentationen im Zusammenhang mit den Dateien, die vom Depositor bereitgestellt werden, werden publiziert und frei zugänglich gemacht, es sein denn der Depositor hat angegeben, dass bestimmte Dokumente nicht frei zugänglich gemacht werden dürfen. Dokumente, die personenbezogene Daten enthalten, werden nicht frei zugänglich gemacht.
- f. Die allgemeinen Informationen zum Forschungsprojekt und die Metadaten bezüglich des Inhalts werden in die Datenbank des Repositorys und die Publikationen, die allen frei zugänglich sind, aufgenommen.

7. Bestimmungen zur Nutzung durch Dritte

- a. Das Repository fordert Dritte, denen der Inhalt (oder wesentliche Teile davon) zugänglich gemacht wurde, auf, in die Forschungsergebnisse einen deutlichen Hinweis auf den Inhalt, von dem Daten benutzt wurden, aufzunehmen. Die Quellenangabe muss den CLARIN-Infrastruktur-Nutzungsbedingungen entsprechen.

8. Tod des Depositors

- a. Nach dem Tod des Depositors oder für den Fall, dass die Organisation des Depositors aufhört zu existieren, wird der Inhalt mit der Kategorie „beschränkter Zugriff“ automatisch in die Kategorie „öffentlich“ überführt. Dies trifft nicht zu, wenn der Inhalt personenbezogene Daten enthält oder solches Material, das urheberrechtlich geschützt ist und das Urheberrecht an die Erben des Originalurheberrechtsinhabers übergeht.

9. Haftung

- a. Das Repository übernimmt keine Haftung für den Fall, dass der gesamte Inhalt oder Teile davon verloren gehen.
- b. Das Repository übernimmt keine Haftung für Schäden oder Vermögensschäden/Verluste, die sich aus der Nutzung oder Nicht-Nutzung durch Dritte ergibt, denen das Repository den Inhalt zugänglich gemacht hat.

10. Laufzeit und Beendigung des Vertrags

- a. Dieser Vertrag wird an dem Tag wirksam, an dem das Repository den Inhalt erhält (im Folgenden Hinterlegungsdatum genannt) und bleibt auf unbestimmte Zeit gültig. Eine Auflösung des Vertrags unterliegt einer Kündigungsfrist von sechs Monaten und die

Kündigung muss schriftlich erfolgen. Es ist möglich, die vereinbarte Zugangskategorie jederzeit während der Vertragslaufzeit zu ändern.

- b. Ungeachtet Punkt a. endet dieser Vertrag, wenn der Inhalt aus dem Datenarchiv gemäß Abschnitt 5. dieses Vertrags gelöscht wird.
- c. Wenn das Repository aufhört zu existieren oder seine Datenarchivierungs-Aktivitäten beendet, versucht das Repository, die Dateien an eine ähnliche Organisation zu übergeben, die den Vertrag mit dem Depositor soweit möglich unter denselben Bedingungen fortsetzt.

11. Anwendbares Recht

|WELCHES| Recht ist auf diesen Vertrag anwendbar.

Zugangskategorien für den Inhalt

Es ist dem Repository gestattet, den Inhalt zu verbreiten und zugänglich zu machen mittels der unten erwähnten Methode⁴ und, wenn dies unten gekennzeichnet wurde, unter der zusätzlichen Option nicht-kommerziell.

Sie haben gewählt:

[Öffentlich: unbeschränkter Zugriff]

Es ist dem Repository gestattet, den Inhalt allen natürlichen Personen, juristischen Personen und Organisationen zu allen Zwecken zugänglich zu machen.

[Nur akademischer Zugriff]

Es ist dem Repository gestattet, den Inhalt allen Personen und Organisationen, die im Repository registriert sind, für akademische Forschungszwecke, Lehr- und Unterrichtszwecke zugänglich zu machen.

⁴ PUB, ACA, RES als Methode?

[Beschränkter Zugriff: Zugang mit der Erlaubnis des Repositorys⁵]

Es ist dem Repository gestattet, den Inhalt natürlichen Personen, juristischen Personen und Organisationen, die beim Depositor registriert sind, erst nach Vorliegen einer ausdrücklichen Erlaubnis des Depositors zugänglich zu machen.

Sie haben zusätzlich gewählt:

[Einschränkung: Nicht-kommerziell]

Der Inhalt darf nicht auf eine Weise genutzt werden, die vorrangig auf einen geschäftlichen Vorteil oder eine geldwerte Vergütung gerichtet ist (nicht-kommerzielle Nutzung).

[Einschränkung: Grant back]

Wenn eine bearbeitete Version des Inhalts erstellt wurde, muss diese unter denselben Lizenzbedingungen wie der Originalinhalt bereitgestellt werden.

[Einschränkung: Mitteilung/Benachrichtigung]

Wenn der Inhalt genutzt wurde, um in einem Artikel oder anderen Werk veröffentlicht zu werden, ist eine Mitteilung an den Depositor über die Veröffentlichung erforderlich.

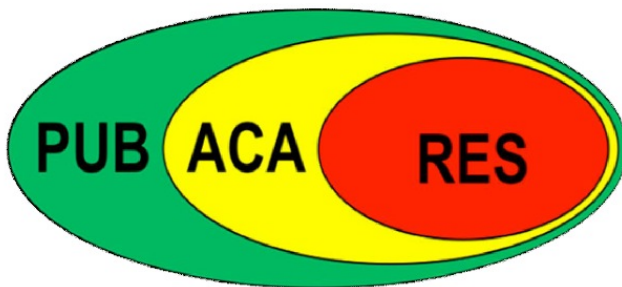
Der Depositor stimmt hiermit den obigen Bestimmungen und den allgemeinen, in diesem Dokument genannten Verhaltensbedingungen zu.

⁵ Depositor?

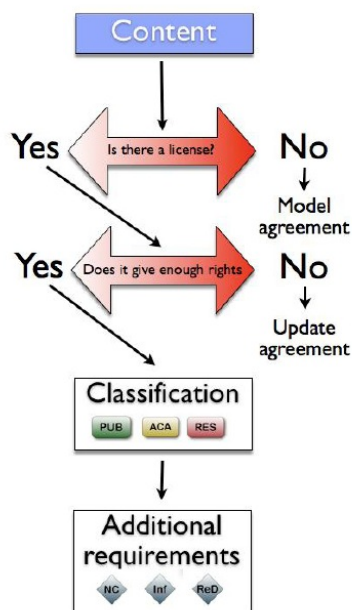
3. CLARIN Upgrade Agreement

“The upgrade agreement is used when the Content Owner wishes to transfer the CLARIN Material from the category RES to either category ACA or category PUB. In the upgrade agreement model template there is also a provision available with which the Content Owner and/or the Content Provider can authorize the Service Provider to automatically grant access to the CLARIN Material in question under specific conditions, e.g. if the applicant is affiliated in a research institute.”⁶

CLARIN’s focus is on the ACA-Area.



Graphic From CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 22.



Graphic from CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 26.

⁶ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 52.

The technical requirements for the three access categories are as follows⁷:

| | | |
|-----|------------------|----------------------------|
| PUB | - authentication | - individual authorization |
| ACA | + authentication | - individual authorization |
| RES | + authentication | + individual authorization |

⁷ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 28.

3.1. CLARIN Upgrade Agreement

CLARIN Upgrade Agreement⁸

1. Parties

Licensor:

Licensee:

2. Definitions

2.1. Licensed Content

[A brief description of material in question]

2.2. CLARIN Infrastructure

[Definition]

3. 3. Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to clarify the content of the existing licensing agreement between the Parties to allow the use the Licensed Content also as a part of the CLARIN Infrastructure. Thus⁹ agreement does not supersede the existing agreement(s) but only adds the needed Rights to CLARIN Infrastructure.

4. 4. License Grant and Rights

Licensor agrees that the CLARIN Infrastructure has the same rights and duties pertaining Content, including but not limited to the right to distribute and use Licensed Content, as Licensee has based on the existing licensing agreement.

For this purpose, Licensor grants CLARIN Infrastructure worldwide, royalty-free, non-exclusive, terminable license to use Licensed Content for the duration of any applicable copyright and Database Rights Academic and Teaching purposes. To the extent possible in the relevant jurisdiction, these rights may be exercised in all media and formats whether now known or created in the future.

[However, the rights granted shall not be used in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.]

⁸ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 62.

⁹ This?

The granted rights are: Extraction and re-utilisation of the whole or a substantial part of Licensed Content; Creation of derivative content; Creation of collective content; Creation of temporary or permanent reproductions by any means and in any form, in whole or in part of Licensed Content; and distribution, communication, display, making available, or performance to the public by any means and in any form, in whole or in part of the Licensed Content.

CLARIN Infrastructure may not transfer these rights to any 3rd party without permission from the Licensor.

5. Additional Information

The Licensor requires that CLARIN Infrastructure [**DOES WHAT**] before the access is given automatically to the User to the Material.

6. Termination

This Agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by Licensor or the CLARIN Infrastructure of the terms of this Agreement or the original licensing agreement. Individuals or entities who have received Adaptations or Collections from CLARIN Infrastructure under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses.

Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Licensed Content). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Licensed Content under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

3.2. CLARIN Upgrade Agreement – German Translation

CLARIN Upgrade Agreement¹⁰

1 Vertragsparteien

Lizenzgeber:

Lizenznehmer:

2 Definitionen

2.1 Lizenzgegenstand

(kurze Beschreibung des betreffenden Materials)

2.2 CLARIN-Infrastruktur

(Definition)

3 Vertragszweck

Zweck des Vertrags ist es, den Inhalt des bereits bestehenden Lizenzvertrags zwischen den Parteien zu präzisieren/erweitern¹¹, um eine Nutzung des Lizenzgegenstands auch innerhalb der CLARIN-Infrastruktur zu erlauben. Dieser Vertrag hebt einen bereits bestehenden Vertrag / bereits bestehende Verträge nicht auf, sondern ergänzt lediglich die für die CLARIN-Infrastruktur benötigten Rechte.

4 Einräumung von Nutzungsrechten

Der Lizenzgeber erklärt sich damit einverstanden, der CLARIN-Infrastruktur, basierend auf dem bereits bestehenden Lizenzvertrag, dieselben Rechte und Pflichten zu gewähren wie dem Lizenznehmer bezüglich des Lizenzgegenstands, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Recht der Weitergabe und Nutzung des Lizenzgegenstands.

Zu diesem Zweck räumt der Lizenzgeber der CLARIN-Infrastruktur ein örtlich unbeschränktes, vergütungsfreies, einfaches, zeitlich beschränkbares Recht ein, den Lizenzgegenstand für die Dauer des Schutzrechts am Lizenzgegenstand für Zwecke der akademischen Forschung sowie für Lehr- und

¹⁰ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Lizenzvertrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen. Deren Praktikabilität wird in einer Machbarkeitsstudie noch getestet.

¹¹ Je nach Ausgangsvertrag könnte „präzisieren“ oder „erweitern“ angemessen sein.

Unterrichtszwecke zu nutzen. Das vorgenannte Nutzungsrecht wird für alle bekannten sowie für alle noch nicht bekannten Nutzungsarten eingeräumt.

[Die eingeräumten Rechte gelten nur für Nutzungen, die nicht vorrangig auf einen geschäftlichen Vorteil oder eine geldwerte Vergütung gerichtet sind (nicht-kommerzielle Nutzung).]

Nutzungsrechte: Extraktion und Wiederverwendung des gesamten oder von wesentlichen Teilen des Lizenzgegenstands; Erstellung von Bearbeitungen¹²; Erstellung von Sammelwerken¹³; Erstellung von temporären oder permanenten Vervielfältigungen des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstands; Verbreitung, Übermittlung¹⁴, Zeigen, Verfügbarmachen oder öffentliche Vorführung des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstandes.

Die CLARIN-Infrastruktur darf diese Rechte ohne eine schriftliche Erlaubnis des Lizenzgebers nicht an Dritte übertragen.

5 Zusatzinformation

Der Lizenzgeber verlangt, dass die CLARIN-Infrastruktur [**MACHT WAS**] bevor die Nutzer automatisch Zugang zum Material bekommen.

6 Erlöschen¹⁵

Dieser Vertrag und die durch ihn eingeräumten Rechte erlöschen automatisch (mit Wirkung für die Zukunft) im Falle eines Verstoßes gegen diese Vertragsbedingungen oder die Lizenzbedingungen des originalen Lizenzvertrags durch den Lizenzgeber oder die CLARIN-Infrastruktur (ohne dass es dazu der Kenntnis des Lizenzgebers vom Verstoß oder einer weiteren Handlung einer der Vertragsparteien bedarf). Mit natürlichen oder juristischen Personen, die Abwandlungen¹⁶ des Schutzgegenstandes oder diesen enthaltende Sammelwerke unter den Bedingungen dieser Lizenz von der CLARIN-Infrastruktur erhalten haben, bestehen nachträglich entstandene Lizenzbeziehungen jedoch solange weiter, wie die genannten Personen sich ihrerseits an sämtliche Lizenzbedingungen halten.

Vorbehaltlich der oben genannten Bedingungen gilt diese Lizenz unbefristet bis der rechtliche Schutz für den Lizenzgegenstand ausläuft. Davon abgesehen behält der Lizenzgeber das Recht, den Schutzgegenstand unter anderen Lizenzbedingungen anzubieten oder die eigene Weitergabe des Schutzgegenstandes jederzeit einzustellen, solange die Ausübung dieses Rechts nicht einer

¹² *Creation of derivative content*

¹³ *Creation of collective content*

¹⁴ *Communication*

¹⁵ Übersetzung dieses Abschnitts analog der deutschen Übersetzung der cc-by-nc (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

¹⁶ Eine „Abwandlung“ im Sinne der Creative Commons Lizenzen ist „das Ergebnis jeglicher Art von Veränderung des Schutzgegenstandes, solange die eigenpersönlichen Züge des Schutzgegenstandes darin nicht verblassen und daran eigene Schutzrechte entstehen. Das kann insbesondere eine Bearbeitung, Umgestaltung, Änderung, Anpassung, Übersetzung oder Heranziehung des Schutzgegenstandes zur Vertonung von Laufbildern sein. Nicht als Abwandlung des Schutzgegenstandes gelten seine Aufnahme in eine Sammlung oder ein Sammelwerk und die freie Benutzung des Schutzgegenstandes.“ (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

Kündigung oder einem Widerruf dieser Lizenz (oder irgendeiner Weiterlizenzierung, die auf Grundlage dieser Lizenz bereits erfolgt ist bzw. zukünftig noch erfolgen muss) dient und diese Lizenz unter Berücksichtigung der oben zum Erlöschen genannten Bedingungen vollumfänglich wirksam bleibt.

4. CLARIN Terms of Service

“CLARIN End-User agreement templates are divided in two parts: ToS (Terms of Service Agreement) and Privacy Policy. Terms and conditions of these user agreements apply to CLARIN End-Users. In an ideal system, there would be only one common ToS and Privacy Policy. However, since this may not be the case, each CLARIN centres user agreements should follow when possible the model agreements presented as CLARIN ToS and Privacy Policy. [...] In the ToS the End-User's attention is drawn to the provisions limiting access to specific classes of resources.”¹⁷

4.1. CLARIN Terms of Service

CLARIN Terms of Service¹⁸

Preamble

Welcome to the CLARIN Centre website. The mission of CLARIN is to provide as wide access as possible to language research tools and materials around Europe [hosted in different CLARIN centres]. To archive¹⁹ this goal, we set out some ground rules in this document [so that the CLARIN centres can legally distribute the tools and materials]. By accessing or using, and in consideration of the Services provided to you, you agree to abide by the Terms Below.

Terms of Use

1 Governing Terms

- 1.1 The access to and use of CLARIN services are governed by this Agreement and by its terms and conditions, which are hereby incorporated into this Agreement. The User's attention is drawn to the provisions limiting access to certain specific classes of resources.
- 1.2 Any use of the website by means of the User Identity granted by the local identity provider also signifies User's acceptance of the terms and User's agreement to be bound thereby.

2 Definitions

- 2.1 All terms used in this Agreement, unless specifically defined herein, will have the meanings attributed to them in the Agreement. The following terms shall have the following meaning:

“CLARIN” means CLARIN ERIC and national CLARIN service providers or centres.

“Authorised Use” means use by a User who is accessing the website via the identity provided by national identity organizations.

¹⁷ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, p. 54.

¹⁸ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 63-65.

¹⁹ achieve?

“Academic Use” means use by a User who fulfils the criteria set by the national identity organizations for Academic users.

“Non-Commercial Use” refers to any use that does not generate income or is not used for promoting the generation of income.

“User Identity” refers to the identity granted by a local identity provider [or CLARIN].

“CLARIN Services” refers to all tools and materials hosted in different CLARIN centres.

3 Access to CLARIN

3.1 The CLARIN centre hereby grants the User a limited non-exclusive non-transferable licence to access and use the CLARIN resources it hosts under the terms of this Agreement and via the chosen User Identity.

3.2 Access to certain Features and databases may be restricted by CLARIN.

3.3 User will be responsible for all access to CLARIN by means of the chosen User Identity whether or not the User has knowledge of such access and use. The CLARIN centre reserves the right to cancel any User Identity without notice. If a User suspects that somebody may misuse an identity, CLARIN should be notified immediately.

3.4 User understands and acknowledges that the User Identity is for his or her use only and that the User is prohibited from permitting any third party from accessing CLARIN Services by means of the User Identity.

3.5 Content Categories

CLARIN offers content in three different categories:

- Public content (PUB)
- Academic Content (ACA)
- Restricted Content (RES)

User understands and acknowledges that depending on the content the access may be limited based on this categorization and the User Identity. Also, CLARIN may require additional licensing or usage terms for Academic and Restricted Content and there may be steps like submitting more info for this purpose. User agrees to follow the categorization.

3.6 Subcategories

The offered content may also belong to a certain sub-category:

- A requirement for strictly Non-Commercial use (NC)
- A requirement to inform the copyright holder regarding the usage of the tools and/or the resources in published articles (INF)
- A requirement to redeposit modified versions of the tools and resources with the Service Provider (ReD)

User agrees to follow the requirements for sub-categories.

3.7 Content Specific Licenses

In addition to the aforementioned categories, most of the content has its own license, which may set additional terms how content can be e.g. used or distributed to third parties, which may go further (e.g. GPL v.3 and DRM) than the category-definitions. In such a case User agrees to follow the terms.

4 Research Ethics

The User agrees to follow the best practices regarding research ethics. This includes treating colleagues, stakeholders, customers, suppliers and the public respectfully and professionally, taking into account confidentiality issues when appropriate, respecting cultural differences and having an open and explicit relationship with government, the public, the private sector and other funders. In addition, The User agrees to follow best academic practices while adding citations regarding the Content.

5 Access to Service and Liability

The CLARIN centre disclaims all responsibility and liability for the availability, timeliness, security or reliability of the services, software or other content provided through the site. Similarly, the original owner or source of the content disclaims all responsibility and liability for the availability, timeliness, security or reliability of the Content. The CLARIN centre reserves the right to modify, suspend, or discontinue the services or access to the services without any notice at any time and without any liability to you.

6 Governing Law and Entire Agreement

These Terms are governed by the laws of the [ERIC's / Centre's home venue] without regard to the rules of conflict of law that may cause the laws of another jurisdiction to apply. User agrees to the sole and exclusive jurisdiction and venue of the [CLARIN ERIC/ Centre's home venue] in the event of any dispute of any kind arising from or relating to the Site, or User's use or review of it. However, the CLARIN centre has the right to use the laws of another jurisdiction to get injunctive measures or relieves against the misuse of the service.

The Terms constitute the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces all prior or contemporaneous understandings or agreements, written or oral, regarding such subject matter. If for any reason a court of competent jurisdiction finds any provision or portion of these Terms to be unenforceable, the remainder of the Terms will continue in full force and effect.

7 Data Protection and Privacy

User agrees with and agrees to follow the Privacy Notice set out in the separate agreement [link].
[check box]

8 Usage Statistics and Automated Querying

CLARIN strives to maintain the integrity of usage statistics as a measure of readership and other use of the CLARIN sites by authors and researchers. It is a violation of CLARIN policy for a party to directly or indirectly use CLARIN Services with a view to affecting downloads and other usage statistics, or to encourage others to do so. As part of its general right to refuse or terminate service and remove or edit site content, the CLARIN centre reserves the right in its sole discretion to limit access, remove content, and adjust usage statistics to respond to any activity that appears likely to have such an effect.

9 Termination

If User violates the letter or spirit of this agreement, or otherwise creates risk or possible legal exposure for CLARIN services, the CLARIN centre can stop providing all or part of the service. The CLARIN centre will notify User the next time he or she attempts to access the service.

4.2. CLARIN Terms of Service – German Translation

CLARIN Nutzungsbedingungen²⁰

Präambel

Willkommen auf der CLARIN-Center-Webseite. Die Aufgabe von CLARIN ist es, einen möglichst weiten Zugang zu Sprachwerkzeugen und Materialien in Europa [gehostet in unterschiedlichen CLARIN-Zentren] bereitzustellen. Um dieses Ziel zu erreichen, haben wir einige Grundregeln in diesem Dokument festgelegt [sodass die CLARIN-Zentren rechtlich die Werkzeuge und Materialien verbreiten können]. Mit dem Zugang oder der Nutzung und unter Berücksichtigung der bereitgestellten Services für Sie, stimmen Sie den folgenden Bestimmungen zu.

Nutzungsbedingungen

1 Bestimmende/Regelnde Bedingungen

- 1.1 Der Zugang zu und die Nutzung von CLARIN-Services sind durch diesen Vertrag und die allgemeinen Geschäftsbedingungen geregelt, die hiermit in diesen Vertrag integriert sind. Besonders hinzuweisen ist auf die Bestimmungen, die den Zugang zu bestimmten spezifizierten Ressourcenklassen einschränken.
- 1.2 Jede Nutzung der Webseite mittels der Nutzer-Identität, die vom lokalen Identity Provider gewährt wird, bedeutet ebenfalls die Annahme der Bedingungen durch den Nutzer und sein Einverständnis, daran gebunden zu sein.

2 Definitionen

- 2.1 Alle Bedingungen dieses Vertrags, sofern sie nicht ausdrücklich hier definiert werden, haben die Bedeutung, die ihnen in diesem Vertrag zugeschrieben wird. Die folgenden Begriffe haben die folgende Bedeutung:

„CLARIN“ bedeutet CLARIN-ERIC und nationale CLARIN-Service Provider/-Dienstleister oder -Zentren.

„Autorisierte Nutzung“ ist die Nutzung durch einen Nutzer, der auf die Webseite über den Identity Provider einer nationalen Identity Organisation zugreift.

„Akademische Nutzung“ ist die Nutzung durch einen Nutzer, der die Kriterien, die von der nationalen Identity Organisation für akademische Nutzer festgelegt werden, erfüllt.

„Nicht-kommerzielle Nutzung“ ist jede Nutzung, mit der kein Einkommen erzielt wird oder die nicht dazu genutzt wird, die Erzielung von Einkommen zu fördern.

²⁰ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Vertrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

„Nutzer-Identität“ ist die Identität, die durch einen lokalen Identity Provider [oder CLARIN] gewährt wird.

„CLARIN-Services“ sind alle Werkzeuge und Materialien, die in unterschiedlichen CLARIN-Zentren gehostet werden.

3 Zugang zu CLARIN

- 3.1 Das CLARIN-Zentrum gewährt hiermit dem Nutzer eine nicht-exklusive, nicht übertragbare Lizenz, um Zugang zu den CLARIN-Ressourcen, die CLARIN hostet, unter den Bedingungen dieses Vertrags und über die gewählte Nutzer Identität zu bekommen und diese zu nutzen.
- 3.2 Der Zugang zu bestimmten Funktionen und Datenbanken kann durch CLARIN beschränkt werden.
- 3.3 Der Nutzer ist verantwortlich für jeglichen Zugang zu CLARIN mittels seiner gewählten Nutzer-Identität, gleich ob er von solch einem Zugang und einer solchen Nutzung Kenntnis hat oder nicht. Das CLARIN-Zentrum behält sich das Recht vor, jede Nutzer-Identität ohne Mitteilung zu löschen. Wenn ein Nutzer vermutet, dass jemand seine Identität missbraucht, muss CLARIN sofort benachrichtigt werden.
- 3.4 Der Nutzer nimmt zur Kenntnis und erkennt an, dass die Nutzer-Identität nur für seine oder ihre Nutzung bestimmt ist und dass es dem Nutzer untersagt ist, Dritten den Zugang zu den CLARIN-Services mittels seiner Nutzer-Identität zu erlauben.
- 3.5 Inhaltskategorien

CLARIN bietet Inhalt in drei verschiedenen Kategorien an:

- Öffentlicher Inhalt (PUB)
- Akademischer Inhalt (ACA)
- Beschränkter Inhalt (RES)

Der Nutzer nimmt zur Kenntnis und erkennt an, dass abhängig vom Inhalt, der Zugang basierend auf der Kategorisierung und der Nutzer-Identität beschränkt sein kann. Ebenso kann CLARIN zusätzliche Lizenz- oder Nutzungsbedingungen für akademischen oder beschränkten Inhalt benötigen und dafür kann es verschiedene erforderliche Schritte geben wie die Einreichung weiterer Informationen für diesen Zweck. Der Nutzer erklärt, diese folgenden Kategorisierungen einzuhalten.

3.6 Unterkategorien

Der angebotene Inhalt kann ebenso unter eine bestimmte Unterkategorie fallen:

- Voraussetzung einer strikten/grundsätzlich nichtkommerziellen Nutzung (NC)
- Erfordernis, den Urheberrechtsinhaber zu informieren bezüglich der Nutzung der Werkzeuge und/oder der Ressourcen in veröffentlichten Artikeln (INF)
- Erfordernis, veränderte/abgewandelte Versionen der Werkzeuge und Ressourcen beim Service Provider abzulegen (ReD)

Der Nutzer stimmt zu, die Voraussetzungen der Unterkategorien zu befolgen.

3.7 Inhaltsspezifische Lizenzen

Neben den zuvor erwähnten Kategorien hat ein Großteil des Inhalts eine eigene Lizenz, die zusätzliche Bedingungen festsetzen kann, wie der Inhalt z.B. genutzt oder an Dritte verteilt werden kann, was weiterreichen kann (z.B. GPL v.3 und DRM) als die Kategoriendefinitionen. In diesem Fall stimmt der Nutzer zu, die Bedingungen einzuhalten.

4 Forschungsethik

Der Nutzer erklärt, die Best-Practices bezüglich der Forschungsethik zu befolgen. Dies beinhaltet, Kollegen, Interessensgruppen, Kunden/Auftraggeber, Anbieter/Auftragnehmer und die Öffentlichkeit respektvoll und professionell zu behandeln, unter Berücksichtigung der Vertraulichkeit soweit angebracht, kulturelle Unterschiede zu respektieren und eine offene und klare Beziehung zur Regierung, der Öffentlichkeit, Privatwirtschaft und anderen Geldgebern zu haben. Der Nutzer erklärt, durch die Hinzufügung von Zitierungen bezüglich des Inhalts akademische Best-Practices zu befolgen.

5 Zugang zu Service und Haftung

Das CLARIN-Zentrum schließt jegliche Verantwortlichkeit und Haftung für die Verfügbarkeit, Aktualität, Sicherheit oder Zuverlässigkeit der Services, Software und anderen über die Seite bereitgestellten Inhalte aus. Ebenso schließt der ursprüngliche Besitzer oder die Quelle des Inhalts jegliche Verantwortlichkeit und Haftung für die Verfügbarkeit, Aktualität, Sicherheit oder Zuverlässigkeit des Inhalts aus. Das CLARIN-Zentrum behält das Recht, die Services oder den Zugang zu den Services ohne eine Mitteilung, zu jeder Zeit und ohne Haftung gegenüber Ihnen zu ändern, zu sperren oder einzustellen.

6 Anzuwendendes Recht und gesamte Vereinbarung

Diese Bedingungen unterliegen dem Recht des [ERICs / Zentrumsort] ohne Rücksicht auf Gesetzeskonflikte, die durch geltende Gesetze anderer Gerichtsbarkeiten ausgelöst werden können. Der Nutzer stimmt dem alleinigen und ausschließlichen Gerichtsstand und dem Ort des [CLARIN-ERIC/-Zentrumsort] zu hinsichtlich Streifragen in jeglicher Form, die bezüglich der Seite aufkommen können oder der Nutzung durch den Nutzer oder deren Überprüfung. Hingegen hat das CLARIN-Zentrum das Recht, die Gesetze einer anderen Gerichtsbarkeit zu nutzen, um gerichtliche Maßnahmen zu ergreifen oder um dem Missbrauch der Services entgegenzuwirken.

Diese Bestimmungen stellen den gesamten Vertrag zwischen den Parteien im Hinblick auf den Gegenstand des Vertrags dar und haben Vorrang vor und ersetzen alle vorherigen oder gleichzeitigen Übereinkommen oder Verträge, ob schriftlich oder mündlich, im Hinblick auf diesen Gegenstand. Wenn aus irgendeinem Grund ein zuständiges Gericht eine Bedingung oder ein Teil dieser Bestimmungen für nicht durchsetzbar hält, bleiben die übrigen Bedingungen vollumfänglich wirksam.

7 Datenschutz und Privatsphäre

Der Nutzer erklärt sich mit der in einem separaten Vertrag dargelegten Datenschutzerklärung einverstanden und erklärt, dieser zu folgen [Link]. [Checkbox]

8 Nutzerstatistik/statistische Auswertung und automatische Abfrage

CLARIN bemüht sich um Vollständigkeit bei der statistischen Auswertung zur Erfassung der Leserschaft und anderer Nutzung der CLARIN-Seiten durch Autoren und Forscher. Es ist eine Verletzung der CLARIN-Policy/Richtlinie/Politik/Regeln für eine Partei, CLARIN-Services direkt oder indirekt zu nutzen im Hinblick auf die Beeinträchtigung von Downloads oder anderer statistischer Auswertungen oder im Falle der Ermunterung anderer, dies zu tun. Im Rahmen seines allgemeinen Rechts, Services abzulehnen oder zu beenden und Seiteninhalte zu entfernen oder zu bearbeiten, behält sich das CLARIN-Zentrum das Recht vor, nach eigenem Ermessen den Zugang zu begrenzen, Inhalte zu entfernen und Nutzungsstatistiken zu regulieren, um auf Aktivitäten zu reagieren, die einen solchen Effekt zu haben scheinen.

9 Beendigung

Wenn der Nutzer gegen den Buchstaben oder den Geist dieses Vertrags verstößt oder anderswie ein Risiko oder rechtliche Belastung für CLARIN-Services hervorruft, kann das CLARIN-Zentrum die Bereitstellung aller oder Teile des Services einstellen. Das CLARIN-Zentrum wird den Nutzer beim nächsten Mal, wenn er oder sie versucht, auf die Services zuzugreifen, benachrichtigen.

5. CLARIN Privacy Policy

“CLARIN End-User agreement templates are divided in two parts: ToS (Terms of Service Agreement) and Privacy Policy. Terms and conditions of these user agreements apply to CLARIN End-Users. In an ideal system, there would be only one common ToS and Privacy Policy. However, since this may not be the case, each CLARIN centres user agreements should follow when possible the model agreements presented as CLARIN ToS and Privacy Policy. [...] The Privacy Policy describes how the personal data of the End-User will be processed.”²¹

5.1. CLARIN Privacy Policy

A model agreement for the Privacy Policy has been drafted below. Depending on the content of the processing services and the national legislation of the Content Provider, the model agreement may need some modifications.

CLARIN Privacy Policy²²

This Privacy Policy applies to (ADD ADDRESS) site and services provided therein (both together “CLARIN service”), operated by (ADD THE NAME; ADDRESS) as a CLARIN service provider (later on “CLARIN Service Provider”).

This Privacy Policy describes the personal information that we collect from you concerning the CLARIN service and how we may use that information.

By using the CLARIN service, you agree to accept the terms of this CLARIN Privacy Policy.

This Privacy Policy does not necessarily apply to the practices of the other CLARIN Service Providers. Such CLARIN Service Providers may have their own privacy policies, which may be viewed on their CLARIN sites (links). The other CLARIN Service Providers may require that you accept their privacy policy when using their services.

However, by joining CLARIN, each CLARIN Service Provider has committed to the obligations imposed by the currently valid legislation on personal data protection, concerning without limitation processing and disclosure of personal data, obligations of non-disclosure and secrecy, as well as providing a sufficient data security level for the services.

Collecting Your Personal Information

This Privacy Policy applies to personal information collected about you by the CLARIN Service Provider.

²¹ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, p. 54.

²² cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 66-69.

Personal information means any information that may be used to identify an individual, including, but not limited to, a name, home address and email addresses.

Registration Information

Registration may be required in order to use the CLARIN service. In such case, users who request services may be required to provide certain personal information, such as name, email address, user name and password, when registering.

Information Collected During the Use of the CLARIN Service

When you visit the CLARIN services, the following kind of information may be collected automatically:

- the name of the domain from which you entered the internet,
- the IP address of the user,
- the date and time you accessed our site,
- the pages you visited within the CLARIN infrastructure.

This information is used for purposes such as assessing what information is of most interest to users and system enhancements.

In addition we store information that you provide to us during your use of the CLARIN service. Such information may include e.g. personal correspondence, such as e-mails or letters.

Cookies or Other Tracking Technologies

The CLARIN service uses cookies to automate the process of logging on to certain areas of the site. Your Web browser can be set to allow you to control whether you will accept cookies, reject cookies, or to notify you each time a cookie is sent to you.

Use of the Personal Information

We use personal information to provide you with the CLARIN services you have requested and for administration purposes.

Personal information is used by the CLARIN Service Provider in at least all of the following ways:

- to identify you in order to provide the CLARIN material you have requested,
- to respond to your questions and otherwise communicate with you,
- for the auditing and research analysis in order to maintain, protect and improve the CLARIN service and to protect rights of property of the CLARIN material and service, and
- to ensure the technical operation of the CLARIN service and network.

Disclosure of Personal Information

Expect²³ as authorized by law or this Privacy Policy document, personal information will not be disclosed to other organisations or persons.

We do not sell or rent your personal information to third parties for marketing purposes.

We may need to share your information with our service providers for the purposes of data processing and storage on our behalf. We require that these parties agree to process your information based on our instructions and in compliance with this Privacy Policy and valid legislation on personal data protection.

In addition, we may need to share your information with the other CLARIN Service Providers in order to provide you with access to the CLARIN material of the other CLARIN Service Providers. We only share the following limited information with other CLARIN Service Providers:

- necessary identification information, e.g. your name, user id and nationality, and
 - limits of your access rights to the CLARIN service.
- (ADD BULLET POINTS IF THERE IS SOME OTHER INFORMATION THAT NEEDS TO BE SHARED!)

Data Retention

We will not retain your personal information longer than is necessary to fulfil the purposes for which it was collected or as required by applicable laws or regulations.

Accessing and Correcting the Personal Information

You have the right to ask for a copy of the information we hold about you and to have any inaccuracies in your information corrected.

Updating Your Information

If your information changes please email us at: (ADD ADDRESS)

Security

We will take reasonable and appropriate steps to protect the personal information that you share with us from unauthorized access or disclosure. These measures include e.g. the following:

²³ Except?

- only authorized employees have access to the data collected for processing and maintenance of the database that stores list information,
- internal reviews of our data collection, storage and processing practices.

The personal information is stored by (ADD)

Links to Other Web Sites

The CLARIN service may contain links to other web sites. Please note that when you click on one of these links, you may be entering another web site for which the CLARIN Service Provider has no responsibility or control.

The CLARIN Service Provider does not share personal information with those sites unless otherwise agreed.

Changes to This Privacy Policy

We reserve the right to revise our Privacy Policy, and such a revised policy will be posted on our Web site in order to keep you informed of how we collect, use, manage, disclose and protect the Personal Data. Such changes will be posted on our Web site at this location and the effective date of the policy will be updated accordingly.

You are responsible for regularly reviewing this Privacy Policy. Continued use of the site shall constitute your consent to such changes.

Contact Information

Additional questions about this Privacy Policy should be directed to:

(ADD)

Governing Law

This Privacy Policy and the privacy practices of the CLARIN Service Provider will be subject exclusively to the laws of (ADD). The CLARIN Service Provider makes no representation that this Privacy Policy and such practices comply with the laws of any other country. Visitors who use the CLARIN service outside Europe do so on their own initiative and are responsible for compliance with local laws, if and to the extent local laws are applicable. If you reside outside of Europe, by using the CLARIN service, you consent to the transfer and use of your information outside your country.

Privacy Policy Effective Date:

5.2. CLARIN Privacy Policy – German Translation

Ein Mustervertrag für die Datenschutzbestimmungen wurde unten entworfen. Abhängig vom Inhalt der Verarbeitungsdienste und der nationalen Gesetzeslage des Inhaltsanbieters, muss der Mustervertrag an einigen Stellen angepasst werden.

CLARIN Datenschutzbestimmungen²⁴

Diese Datenschutzbestimmungen beziehen sich auf/gelten für (ADRESSE HINZUFÜGEN) Seite und Services (beide zusammen „CLARIN-Service“), die darin bereitgestellt werden, betrieben von (NAME HINZUFÜGEN; ADRESSE) als CLARIN-Service Provider (später „CLARIN-Service Provider“).

Diese Datenschutzbestimmungen beschreiben die personenbezogenen Daten, die wir von Ihnen bezüglich des CLARIN-Services erheben und wie wir diese Informationen nutzen werden.

Mit der Nutzung des CLARIN-Services, erklären Sie, die Bedingungen dieser CLARIN-Datenschutzbestimmungen zu akzeptieren.

Diese Datenschutzbestimmungen gelten nicht notwendig für Praktiken anderer CLARIN-Service Provider. Diese CLARIN-Service Provider können ihre eigenen Datenschutzbestimmungen haben, die auf ihren CLARIN-Seiten eingesehen werden können (Links). Die anderen CLARIN-Service Provider können verlangen, dass Sie deren Datenschutzbestimmungen akzeptieren, wenn Sie deren Services nutzen.

Allerdings hat sich mit dem Beitritt zu CLARIN jeder CLARIN-Service Provider uneingeschränkt auf die aktuell gültige Gesetzeslage zum Datenschutzrecht verpflichtet, hinsichtlich jeglicher Art der Bearbeitung und Weitergabe personenbezogener Daten, der Verpflichtung zu Vertraulichkeit und Geheimhaltung und ebenso zur Bereitstellung eines ausreichenden Datensicherheitslevels für die Services.

Erhebung Ihrer personenbezogenen Daten

Diese Datenschutzbestimmung gilt für die Erhebung Ihrer personenbezogenen Daten durch den CLARIN-Service Provider.

²⁴ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Vertrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

Personenbezogene Daten sind solche Informationen, die dazu genutzt werden können, ein Individuum zu identifizieren, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Namen, private Anschrift und E-Mailadressen.

Anmeldedaten/Registrierungsformalitäten

Die Registrierung kann erforderlich sein, um den CLARIN-Service zu nutzen. In diesem Fall, können Nutzer, die einen Service anfragen, verpflichtet sein, bei der Registrierung bestimmte persönliche Angaben zu machen, wie z.B. Name, E-Mailadresse, Benutzername und Passwort.

Daten, die während der Nutzung des CLARIN-Services erhoben werden

Wenn Sie die CLARIN-Services besuchen, können folgende Angaben automatisch erhoben werden:

- Name der Domain, von der Sie das Internet betreten,
- IP-Adresse des Nutzers,
- Datum und Uhrzeit, zu der Sie auf unsere Seite zugreifen,
- Seiten, die Sie innerhalb der CLARIN-Infrastruktur besuchen.

Diese Informationen werden genutzt zu Zwecken wie der Beurteilung, welche Informationen von größtem Interesse sind für die Nutzer und zu Systemverbesserungen.

Außerdem speichern wir Informationen, die Sie uns während Ihrer Nutzung des CLARIN-Services bereitstellen. Diese Informationen können z.B. persönliche Korrespondenz wie E-Mails oder Briefe umfassen.

Cookies oder andere Tracking Technologien

Der CLARIN-Services verwendet Cookies, um den Protokollierungsprozess mancher Bereiche der Seite zu automatisieren. Ihr Webbrowser kann so eingestellt werden, dass sie kontrollieren können, ob Sie Cookies akzeptieren, ablehnen oder jedes Mal benachrichtigt werden, wenn Ihnen ein Cookie gesendet wird.

Nutzung der personenbezogenen Daten

Wir nutzen personenbezogene Daten, um Ihnen die CLARIN-Services, die Sie angefragt haben, bereitzustellen und zu Zwecken der Administration.

Personenbezogene Daten werden vom CLARIN-Service Provider mindestens für alle folgenden Fälle benutzt:

- um Sie zu identifizieren, um Ihnen das CLARIN-Material, das Sie angefragt haben, bereitzustellen,

- um Ihre Fragen zu beantworten und für andere Kommunikation mit Ihnen,
- für die Auditierung und Forschungsanalyse, um den CLARIN-Service zu erhalten, zu schützen und zu verbessern und um die Eigentumsrechte des CLARIN-Materials und Services zu schützen, und
- um den technischen Betrieb des CLARIN-Services und Netzwerks sicherzustellen.

Weitergabe personenbezogener Daten

Über die gesetzlich zulässige Weitergabe oder über diese Datenschutzbestimmungen hinaus, werden personenbezogene Daten nicht an andere Organisationen oder Personen weitergegeben.

Wir geben (wörtl: verkaufen oder vermieten) Ihre personenbezogenen Daten nicht an Dritte zu Marketingzwecken weiter.

Wir müssen Ihre Angaben mit unseren Service Providern für Datenverarbeitungszwecke und zur Speicherung in unserem Auftrag teilen/austauschen. Wir verlangen, dass diese Parteien in die Verarbeitung Ihrer Daten basierend auf unseren Instruktionen und in Übereinstimmung mit diesen Datenschutzbestimmungen und der gültigen Gesetzgebung zum Schutz personenbezogener Daten einwilligen.

Außerdem müssen wir Ihre Angaben mit den anderen CLARIN-Service Providern teilen/austauschen, um Ihnen den Zugang zum CLARIN-Material anderer CLARIN-Service Provider bereitstellen zu können. Wir teilen/tauschen nur die folgenden beschränkten/geringen Angaben mit anderen CLARIN-Service Providern aus:

- notwendige Identifikationsangaben, z.B. Ihren Namen, Nutzer-ID und Nationalität und
- Limit Ihrer Zugangsrechte zum CLARIN-Service.
(FÜGEN SIE WEITERE AUFZÄHLUNGSPUNKTE HINZU, WENN WEITERE ANGABEN GETEILT/AUSGETAUSCHT WERDEN!)

Datenspeicherung

Wir werden Ihre personenbezogenen Daten nicht länger als nötig behalten, um die Zwecke zu erfüllen, für die sie gesammelt wurden oder es aufgrund anwendbarer Gesetze und Regelungen erforderlich ist.

Zugang zu und Berichtigung der personenbezogenen Daten

Sie haben das Recht, eine Kopie der Informationen, die wir von Ihnen vorhalten, zu verlangen und jegliche Ungenauigkeiten in Ihren Angaben berichtigen zu lassen.

Aktualisierung Ihrer Angaben

Wenn sich Ihre Angaben ändern, teilen Sie uns dies bitte per E-Mail mit: (E-MAILADRESSE HINZUFÜGEN)

Sicherheit

Wir werden angemessene und geeignete Schritte unternehmen, um Ihre personenbezogenen Angaben, die Sie mit uns teilen, vor unautorisierten Zugriffen und vor einer Weitergabe zu schützen. Diese Maßnahmen enthalten z.B. das Folgende:

- nur autorisierte Mitarbeiter haben Zugang zu den Daten, die für die Verarbeitung und Wartung der Datenbank, die Informationslisten speichert, erhoben wurden,
- interne Überprüfungen unserer Datensammlung sowie Speicherungs- und Verarbeitungspraktiken.

Die personenbezogenen Daten werden gespeichert von (HINZUFÜGEN).

Links zu anderen Webseiten

Der CLARIN-Service kann Links zu anderen Webseiten enthalten. Bitte beachten Sie, dass, wenn Sie einen dieser Links anklicken, Sie auf eine andere Webseite gelangen können, für die der CLARIN-Service Provider nicht verantwortlich ist und über die er keine Kontrolle hat.

Der CLARIN-Service Provider teilt keine personenbezogenen Daten mit diesen Seiten, außer wenn etwas anderes vereinbart wurde.

Änderungen dieser Datenschutzbestimmungen

Wir behalten uns das Recht vor, unsere Datenschutzbestimmungen abzuändern; und solche neuen Bestimmungen werden auf unsere Webseite gestellt, um Sie aktuell zu informieren wie wir unsere Daten erheben, nutzen, verwalten, weitergeben/veröffentlichen und die personenbezogenen Daten schützen. Solche Änderungen werden an dieser Stelle auf unsere Webseite gestellt und der Tag des Wirksamwerdens der Bestimmungen wird entsprechend aktualisiert.

Sie sind dafür verantwortlich, diese Datenschutzbestimmungen regelmäßig zu überprüfen. Die weitere Nutzung dieser Seite gilt als Ihre Zustimmung zu solchen Änderungen.

Kontaktinformationen

Weitere Fragen zu diesen Datenschutzbestimmungen richten Sie an:

(HINZUFÜGEN)

Anzuwendendes Recht

Diese Datenschutzbestimmung und die Datenschutzpraktiken des CLARIN-Service Providers unterliegen ausschließlich den Gesetzen von (HINZUFÜGEN). Der CLARIN-Service Provider erhebt keinen Anspruch darauf, dass diese Datenschutzbestimmungen und solche Praktiken den Gesetzen anderer Länder entsprechen. Besucher, die den CLARIN-Service außerhalb Europas nutzen, tun dies aus eigener Initiative und sind verantwortlich für die Einhaltung der örtlichen Gesetze, wenn und soweit die örtlichen Gesetze anwendbar sind. Wenn sie außerhalb Europas leben, willigen Sie mit der Nutzung des CLARIN-Service in die Übertragung und Nutzung Ihrer Informationen außerhalb Ihres Landes ein.

Tag des Wirksamwerdens der Datenschutzbestimmungen:

6. Application for Use of Restricted Data from the CLARIN Database

“If the resources contain information that could be used for disclosing the identity of human subjects (Personal Data), the End-Users of such resources can be required to fill in an Application for use of restricted data from the CLARIN database and to accept an additional Data User Agreement (DUA) to ensure that they will use resources only for research, report the Personal Data only in aggregates expunging names and other personal and individual identifiers, not try to identify the persons based on the data, delete the data when it is no longer needed, etc. The Application has to be approved by the Content Provider prior to the disclosure of the restricted data to ensure that data intended for research purposes is used only for such purposes and that researchers are aware of the limitations on these data. Guidelines for the Application and the Data User Agreement have been drafted.”²⁵

6.1. Application for Use of Restricted Data from the CLARIN Database

Application for Use of Restricted Data from the CLARIN Database²⁶

This application has to be approved by the Content Provider prior to the disclosure of data from the CLARIN database to ensure that the disclosure will comply with the requirements of the legislation. Personal information of principal researcher (“User): (Name, position)

Organization:

Complete mailing address:

Telephone number:

Name(s), position, and organization of additional researchers who will be given access to the CLARIN data: (Please note that these persons have to be directly supervised by the User, or to be an employee of the institution or entity that employs the User.)

Name of the Research project:

²⁵ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, p. 55.

²⁶ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 70.

Summary of the Research: (Provide a brief description of the study, timelines for the study, its objectives and how the CLARIN data will be analysed.)

By filling and accepting this application for use of restricted data from the CLARIN database, the User affirms that CLARIN data will be used for research and analysis purposes only, and that these data will be used solely for the purposes specified above.

The User affirms that the User has read and accepted the associated agreement for use of restricted data (Data User Agreement) and shall comply fully with the terms of that agreement.

All researchers as named above working with the CLARIN data must comply with the provisions of this Application and the Data User Agreement concerning the use of CLARIN data and the protection of personal privacy. The User (principal researcher) bears the ultimate responsibility for ensuring this compliance.

Please note that a separate application form must be submitted for each study or project, even if you plan to use data you previously obtained from the CLARIN database.

Please return your completed application to:

6.2. Application for Use of restricted Data from the CLARIN Database – German Translation

Antrag zur Nutzung geschützter Daten des CLARIN Datenbestandes²⁷

Dieser Antrag muss vor der Veröffentlichung der Daten des CLARIN-Datenbestands vom Content Provider genehmigt werden, um sicherzustellen, dass die Veröffentlichung den gesetzlichen Anforderungen entspricht.

Persönliche Angaben des leitenden Forschers („Nutzer“): (Name, Funktion)

Organisation:

Vollständige Anschrift:

Telefonnummer:

Name(n), Funktion, Organisation sonstiger Wissenschaftler, die Zugang zu den CLARIN-Daten bekommen sollen: (Bitte beachten Sie, dass diese Personen vom Nutzer direkt betreut/überwacht werden müssen oder ein Mitarbeiter der Institution oder juristischen Person sein müssen, die den Nutzer beschäftigt.)

Name des Forschungsprojektes:

Zusammenfassung der Forschungsarbeit: (Stellen Sie eine kurze Beschreibung der Studie bereit, einen Zeitplan für die Studie, die Ziele und wie die CLARIN-Daten analysiert werden sollen.)

Mit dem Ausfüllen und der Annahme dieses Vertrags zur Nutzung geschützter Daten des CLARIN-Datenbestandes versichert der Nutzer, dass die CLARIN-Daten ausschließlich zu Forschungs- und Analysezwecke genutzt werden und dass diese Daten ausschließlich für die oben festgelegten Zwecke genutzt werden.

²⁷ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Antrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

Der Nutzer bestätigt, dass er den damit verbundenen Vertrag über die Nutzung geschützter Daten (Daten-Nutzer-Vertrag / Data User Agreement) gelesen und akzeptiert hat und den Vertragsbedingungen in vollem Umfang nachkommen wird.

Alle oben benannten Forscher, die mit den CLARIN-Daten arbeiten, müssen den Bestimmungen dieses Antrags und dem Daten-Nutzer-Vertrag hinsichtlich der Nutzung der CLARIN-Daten und dem Schutz von personenbezogenen Daten/Persönlichkeitsrechten nachkommen. Der Nutzer (leitender Forscher) trägt letztendlich die Verantwortung für die Einhaltung dieser Bestimmungen.

Bitte beachten Sie, dass für jede Studie bzw. jedes Projekt ein separates Antragsformular eingereicht werden muss, auch wenn sie planen, Daten zu nutzen, die Sie zuvor aus dem CLARIN-Datenbestand erhalten haben.

Bitte senden Sie Ihren kompletten Antrag an:

7. Data User Agreement

“If the resources contain information that could be used for disclosing the identity of human subjects (Personal Data), the End-Users of such resources can be required to fill in an Application for use of restricted data from the CLARIN database and to accept an additional Data User Agreement (DUA) to ensure that they will use resources only for research, report the Personal Data only in aggregates expunging names and other personal and individual identifiers, not try to identify the persons based on the data, delete the data when it is no longer needed, etc. The Application has to be approved by the Content Provider prior to the disclosure of the restricted data to ensure that data intended for research purposes is used only for such purposes and that researchers are aware of the limitations on these data. Guidelines for the Application and the Data User Agreement have been drafted.”²⁸

7.1. Data User Agreement

Data User Agreement²⁹

Content Provider, operating through the CLARIN network has collected certain data (“CLARIN data”). Content Provider shall make these CLARIN data available, for the research user (“User”) subject to the terms of this Data User Agreement (“DUA”).

By accepting this DUA, the User agrees to the conditions set out in this DUA and affirms that CLARIN data will be used for research and analysis purposes only, and that these data will be used solely for the purposes specified in the Application for use of restricted data from the CLARIN database (“Application”).

By accepting the Application, the Content Provider authorizes the User and possible other researchers named in the Application, subject to the terms and conditions of this DUA a non-assignable limited term to use the CLARIN data for the purposes set forth in this DUA and the Application.

Licensing and other terms between User and Content Provider and/or CLARIN will be agreed separately.

²⁸ CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, p. 55.

²⁹ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 71-72.

1 Research Use.

The User agrees to use the CLARIN data only for the research purposes specified in this DUA and the attached Application. Any use not expressly described in the DUA or the Application is prohibited. Prohibited use includes, but is not limited to, any commercial or business use.

Use of the CLARIN data for a research project other than the one described in the Application will not be undertaken until after a separate Application for that project has been submitted to, and approved by, the Content Provider.

2 Confidentiality.

The User agrees to maintain the confidentiality of the CLARIN data, including not releasing, and prohibiting others from releasing, any information that identifies persons, directly or indirectly.

User will ensure that the CLARIN data with identifiers are kept in a physically/electronically secured environment and access will be given only to authorized researchers as named in the Application. User shall not try to identify persons based on the CLARIN data obtained via this agreement, including through such means as linkage with other databases.

3 Non-Assignability and other researchers.

Neither this agreement nor the use of the CLARIN data may be assigned by the Users to other persons without the prior written consent of the Content Provider. User agrees not to distribute, sell, or permit others to use the CLARIN data. The User shall not allow access to these CLARIN data in full or in part to any person without the separate written permission, unless these researchers are named in the Application and accepted by the Content Provider.

The User agrees to inform these researchers who use the CLARIN data and are named in the Application about the policies and procedures related to this DUA. All researchers named in the Application working with the CLARIN data must comply with the provisions of this DUA. The User bears the ultimate responsibility for ensuring this compliance.

4 Reporting of Research.

Reporting of research will be in aggregate, with all names and other personal individual identifiers expunged. User will not present or publish these CLARIN data in a manner in which any individual can be identified.

5 No Warranties.

The CLARIN data is released "as is" without warranty of any kind. The entire risk of the quality and performance of the CLARIN data is assumed by the User. The User agrees that he or she will not hold, or attempt to hold, Content Provider or CLARIN responsible for any damages, including any incidental

or consequential damages arising from the use of, or inability to access the requested CLARIN data files to the extent allowed by national law.

6 Termination.

User shall delete the CLARIN data that is no longer needed. However the CLARIN data shall always be destroyed one year after the research project in question has been completed.

The term of this agreement and hence, the authorization to use the CLARIN data, is the shorter of two years from the date of accepting this agreement, or upon written notice of termination by the parties. Content Provider and/or CLARIN may terminate this agreement at any time for any reason by providing written notice by email to the User or to any one of researchers named in the Application.

In addition, this agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by User or other researchers named in the Application of the terms of this agreement. At the time of termination of this agreement, the User agrees to destroy immediately the CLARIN data files. The provisions of the Application and the DUA that protect personal information survive the termination of this DUA as well as the termination or completion of the research project and the research thereunder.

7.2. Data User Agreement – German Translation

Daten-Nutzer-Vertrag³⁰

Der Inhaltsanbieter (Content Provider), der über das CLARIN-Netzwerk operiert, hat bestimmte Daten gesammelt („CLARIN-Daten“). Der Inhaltsanbieter macht diese CLARIN-Daten für wissenschaftliche Nutzer („Nutzer“) gemäß den Bedingungen dieses Daten-Nutzer-Vertrags („DUA“) verfügbar.

Mit der Annahme dieses DUA erklärt sich der Nutzer mit den Bedingungen dieses DUA einverstanden und versichert, dass die CLARIN-Daten ausschließlich zu Forschungs- und Analysezwecke genutzt werden und dass diese Daten ausschließlich für die im Antrag zur Nutzung geschützter Daten des CLARIN-Datenbestandes („Antrag“) festgelegten Zwecke genutzt werden.

Mit der Annahme des Antrags, autorisiert der Inhaltsanbieter den Nutzer und mögliche andere Wissenschaftler, die im Antrag genannt werden, unter den Bedingungen und Voraussetzungen dieses DUA und gewährt ihm das nicht übertragbare, zeitlich befristete Recht, die CLARIN-Daten zum in diesem DUA und dem Antrag dargelegten Zweck zu nutzen.

Lizenzierungen und andere Vereinbarungen zwischen Nutzer und Inhaltsanbieter und/oder CLARIN werden gesondert festgehalten.

1 Forschungszweck.

Der Nutzer erklärt sich damit einverstanden, die CLARIN-Daten ausschließlich zu den in diesem DUA und dem beigefügten Antrag festgelegten Forschungszwecken zu nutzen. Jede Nutzung, die nicht ausdrücklich in diesem DUA oder dem Antrag beschrieben wurde, ist untersagt. Verbotene Nutzung umfasst u.a. jede kommerzielle oder wirtschaftliche/betriebliche Nutzung.

Eine Nutzung der CLARIN-Daten für ein anderes als im Antrag beschriebene Forschungsprojekt findet nicht statt, bis ein separater Antrag für dieses Projekt beim Inhaltsanbieter eingereicht und von diesem genehmigt wurde.

³⁰ Die Bereitstellung dieses übersetzten Modell-Vertrags ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

2 Vertraulichkeit.

Der Nutzer versichert, die Vertraulichkeit der CLARIN-Daten zu wahren, einschließlich der Versicherung, keinerlei Informationen, die eine Person direkt oder indirekt identifizieren, zu veröffentlichen und anderen das Veröffentlichen zu verbieten.

Der Nutzer stellt sicher, dass CLARIN-Daten mit Identifikatoren in einer physikalisch/elektronisch sicheren Umgebung aufbewahrt werden und nur autorisierte Forscher, die im Antrag benannt wurden, Zugang dazu bekommen. Der Nutzer darf nicht versuchen, Personen auf der Basis der durch diese Vereinbarung erhaltenen CLARIN-Daten zu identifizieren, auch nicht durch die Verknüpfung mit anderen Datenbanken und ähnliches.

3 Nichtübertragbarkeit und andere Forscher.

Weder dieser Vertrag noch die Nutzung der CLARIN-Daten kann von den Nutzern³¹ auf andere Personen übertragen werden ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Inhaltsanbieters. Der Nutzer erklärt sich damit einverstanden, die CLARIN-Daten nicht zu verbreiten, zu verkaufen oder anderen die Nutzung zu erlauben. Der Nutzer darf keiner Person Zugang zu diesen CLARIN-Daten, vollständig oder teilweise, gewähren ohne die separate schriftliche Erlaubnis, außer wenn dieser als Mitforscher im Antrag benannt wurden und dies vom Inhaltsanbieter akzeptiert wurde.

Der Nutzer ist damit einverstanden, diese Wissenschaftler, die die CLARIN-Daten nutzen und im Antrag benannt sind, über die Richtlinien und Verfahren, die mit diesem DUA verbunden sind, zu informieren. Alle Forscher, die im Antrag benannt werden und mit den CLARIN-Daten arbeiten, müssen in die Bestimmungen dieses DUA einwilligen. Der Nutzer trägt letztendlich die Verantwortung für die Einhaltung dieser Bestimmungen.

4 Berichterstattung über die Forschung.

Die Berichterstattung über die Forschung erfolgt in aggregierter Form, wobei alle Namen und andere persönliche individuelle Identifikatoren gelöscht sind. Der Nutzer darf diese CLARIN-Daten nicht auf eine Weise präsentieren oder veröffentlichen, durch die eine Person identifizierbar ist.

5 Keine Gewährleistung.

Die CLARIN-Daten werden so wie sie sind ohne jegliche Gewähr veröffentlicht. Das gesamte Risiko der Qualität und Anwendbarkeit der CLARIN-Daten wird vom Nutzer getragen. Der Nutzer/die Nutzerin ist damit einverstanden, den Inhaltsanbieter oder CLARIN für Schäden, einschließlich zufällig entstandener Schäden oder Folgeschäden, die sich aus der Nutzung oder der Unmöglichkeit des Zugangs zu den CLARIN-Daten/-Dateiverzeichnissen soweit dies nach nationalem Recht erlaubt ist, ergeben, nicht haftbar zu machen und dies auch nicht zu versuchen.

³¹ Es gibt per definitionem nur einen Nutzer (?).

6 Erlöschen.

Der Nutzer hat die CLARIN-Daten, die nicht länger gebraucht werden, zu löschen. In jedem Fall sind die CLARIN-Daten immer ein Jahr nachdem das betreffende Forschungsprojekt abgeschlossen wurde, zu vernichten.

Die Dauer dieses Vertrags und damit die Autorisierung, die CLARIN-Daten zu nutzen, beträgt höchstens zwei Jahre ab dem Datum der Annahme dieses Vertrags oder ab einer schriftlichen Kündigung durch eine der Parteien. Inhaltsanbieter und/oder CLARIN können diesen Vertrag zu jeder Zeit und ohne Angabe von Gründen durch eine schriftliche Mitteilung per E-Mail an den Nutzer oder einen derjenigen Forscher, die im Antrag genannt sind, kündigen.

Außerdem enden dieser Vertrag und die eingeräumten Rechte automatisch bei jeglichem wesentlichen Verstoß gegen diese Vertragsbedingungen durch den Nutzer oder einen anderen im Antrag genannten Forscher. Mit Beendigung dieses Vertrags vernichtet der Nutzer sofort die CLARIN-Daten/-Dateiverzeichnisse. Die Bestimmungen des Antrags und des DUA, die personenbezogene Daten schützen, erlöschen nicht mit Beendigung dieses DUA oder mit der Beendigung oder dem Abschluss des Forschungsprojektes und der darin erfolgenden Forschung.

8. Data Processor Agreement between Content and Service Provider

"If any of the Service Providers are processing Personal Data on behalf of the Content Provider, the terms of data processing should be agreed in writing. In the consideration whether the Service Provider is acting in the role of Processor, the essential element is that the Processor only acts "on behalf of the Controller" and thus only subject to his instructions."³²

8.1. Data Processor Agreement between Content and Service Provider – Original

Data Processor Agreement between Content and Service Provider³³

1 Parties

Data Controller:

Data Processor:

2 Definitions

2.1 **CLARIN services** means the services in which the service providers including Data Processor as part of CLARIN provide online access to CLARIN material, e.g. linguistic resources or technologies, to the end users.

2.2 **Data** means the data described in Annex 1.

[Or a brief description here of the data including Personal Data in question.]

2.3 **End-User** means a person, who can have access to the Data.

2.4 **Parties** mean the Data Controller and the Data Processor.

2.5 **Processing** means any operation or set of operations which are performed on Data, whether or not by automatic means, and shall have the meaning as described to it as set out in the data protection legislation, including the EU Directive 95/46/EC ("On the protection of individuals with regard to the processing of personal data, and on the free movement of such data").

³² CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, p. 53.

³³ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 73-74.

- 3 **Purpose of the Agreement.** The purpose of this agreement is to state the terms and conditions under which Data Processor will provide data facilities and services as defined below to the Data Controller.

The main purpose of this agreement is to ensure that the Processing of Data including Personal Data is carried out in accordance with the European Union Directive 95/46/EC, as set out in the legislation of the Member State in which Controller is established, subject to that legislation being in accordance with the Directive.

- 4 **Application of the Agreement.** This Agreement shall apply to all Data accessed by the Data Controller to the Data Processor for processing it in relation to the CLARIN services.

- 5 **Purpose of the Processing.** The Data Processor shall process the Data it receives from the Data Controller solely for the purpose necessary for disclosing the Data for the End-User of the CLARIN services as agreed between the Parties and strictly in accordance with the terms of this agreement and written guidance from the Content Provider.

The Data Processor shall promptly carry out any request from the Data Controller requiring the Data Processor to amend, transfer or delete all or any part of the Data.

- 6 **Security and Confidentiality.** The Data Processor shall use appropriate technical and organisational measures to safeguard the Data from unauthorised or unlawful processing or accidental loss, destruction or damage.

The Data Processor shall ensure that each of its employees are made aware of its obligations with regard to the security and protection of the Data and shall require that they enter into binding obligations with the Data Processor in order to maintain the levels of security and protection provided for in this agreement.

Security aspects are described in more details in Annex 2.

- 7 **Discloser of the Personal Data.** The Data Processor will only disclose Data in accordance with instructions from the Data Controller as described in Annex 3.

Data Processor will take appropriate security measures to ensure that no unauthorised disclosure occurs. Data Processor shall not divulge the Data whether directly or indirectly to any person, firm or company without the express consent of the Data Controller except to those of its employees, agents and subcontractors who are engaged in the processing of the Data and are subject to the binding obligations referred to in Annex 2.

The Data Processor shall ensure by written contract that any subcontractor employed by the Data Processor to process Data to which this agreement relates also provides the Data Processor with details of the technical and organisational means it has adopted to prevent unauthorised or unlawful processing or accidental loss or destruction of the Data and confirms to the Data Processor the implementation of those means.

- 8 **Obligations of the Data Controller.** The Data Controller shall ensure that any disclosure of Data made by it to the Data Processor is made with the data subject's consent or is otherwise lawful. The Data Controller agrees that it will comply with the relevant provisions of the data protection, privacy and other legislation.
- 9 **Liability.** These provisions set out the entire liability of the Data Processor to the Data Controller with respect to data protection and confidentiality obligations.
- 10 **Ownership.** All Data stored and processed under the terms of this agreement by Data Processor on behalf of Data Controller are and shall remain exclusively the property of Data Controller, unless otherwise agreed in writing.
- 11 **Termination.** This agreement shall terminate automatically upon termination or expiry of the Data Processor's obligations in relation to the CLARIN Services, and on termination of this agreement the Data Processor shall forthwith deliver to the Data Controller or if allowed by the Data Controller destroy all the Data Controller's Data in its possession or under its control.

Either party may terminate this agreement immediately by giving written notice to the other in the event that the other Party:

- 1) commits a material breach of its obligations under this agreement and, in the case of a breach which is capable of remedy, fails to remedy it after being given [14] days written notice specifying the breach and requiring it to be remedied; or
- 2) becomes the subject of an insolvency event.

Either party may terminate this agreement upon giving one month's prior written notice to the other. Upon receipt of written notice from the Data Controller or upon giving written notice of termination to the Data Controller, the Data Processor shall either return or if allowed by the Data Controller destroy any Data received from the Data Controller to the Data Controller forthwith.

- 12 **Assignment.** This agreement shall not be transferred or assigned by either party except with the prior written consent of the other.

13 **Applicable Law.** This agreement shall be construed according to and governed by the laws of [add].

8.2. Data Processor Agreement between Content and Service Provider

A German translation will not be provided.

9. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data

9.1. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data

Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data³⁴

Data Subjects Consent Form

The European Union Directive (95/46/EC) “on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data” describes consent of a data subject as “any freely given specific and informed indication of his wishes by which the data subject signifies his agreement to personal data relating to him to be processed”.

These guidelines indicate the kind of information that should be included in the consent form of the data subject. The consent form is divided in two separate parts: information sheet and consent sheet. You may use this as a template for developing necessary forms for your research needs. A general template is not provided because consent forms are study specific.

How the data is collected influences the chosen method of how to inform the data subject and obtain consent. However, use of written forms whenever possible is recommended. The data subject should be given a copy of the consent form and the researcher should retain the signed original.

Information Sheet

Data subjects must be adequately informed about the research to ensure that they have understood what is involved in the research and how the personal data will be used and processed. To promote ease of understanding, the information should be presented in plain language. At least the following information should be considered for the Information Sheet:

- title of the research or study
- contact information (including the name of the organization delivering the study and the name of the researcher collecting the personal data and information on how to contact the researcher)
- purpose of the research
- why the personal data is collected
- present and possible future use of the personal data
- sharing of the personal data (who will have access to the personal data and under which circumstances)
- data security aspects (including information how the confidentiality of the data is maintained, who will have access to the personal data and how the data will be stored)
- how long the personal data will be kept

³⁴ cf. CLARIN (2010): A report including Model Licensing Templates and Authorization and Authentication Scheme, D7S-2.1v4, p. 75-76.

- any secondary use of the data (including option to use the data in future research projects through CLARIN)

Consent Sheet

For the consent to be valid, it must be fully informed and freely given.

Please notice that a study involving young people (typically under 18) also needs the consent of a parent or a person with parental responsibility.

The Consent Sheet could include at least the following information:

- identification of the person to whom the consent is given
- declarations that the data subject:
 - has read and understood the Information Sheet or has been told the main aspects of the study
 - agrees to the planned forms of data collection
 - agrees to the use of personal data in research, publications, sharing etc. as described
 - agrees to the secondary use of personal data through CLARIN (including the storage of the data) and the terms of the secondary use (possible involving a new separate consent, signing of a DUA, etc.)
 - agrees to the planned forms of data processing, including distribution of personal data
 - understands the right to withdrawal of the consent
 - acknowledges the right to the erasure, correction, updating or completion of personal data
- special restrictions on the use of the personal data (e.g. that the data subject must not be named in any publication)
- signatures and date for both the data subject and the researcher

9.2. Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data – German Translation

Regeln für Einwilligungserklärungen für die Erhebung personenbezogener Daten³⁵

Einwilligungserklärung Betroffener

Die EU-Richtlinie 95/46/EG „zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr“ beschreibt die Einwilligung eines Betroffenen als „jede Willensbekundung, die ohne Zwang, für den konkreten Fall und in Kenntnis der Sachlage erfolgt und mit der die betroffene Person akzeptiert, daß personenbezogene Daten, die sie betreffen, verarbeitet werden“.

Diese Regeln geben die Art der Informationen an, die in einer Einwilligungserklärung Betroffener enthalten sein sollten. Die Einwilligungserklärung ist aufgeteilt in zwei gesonderte Teile: Informationsblatt und Einwilligungsblatt. Sie können dies als Vorlage nutzen, um erforderliche Formulare für Ihre Forschungsbedürfnisse zu entwickeln. Eine Mustervorlage wird nicht bereitgestellt, da Einwilligungserklärungen projektspezifisch sind.

Wie die Daten erhoben werden, beeinflusst die genutzte Methode wie Betroffene informiert werden und die Einwilligung eingeholt werden kann. Es wird empfohlen, die Einwilligungen schriftlich einzuholen, wenn dies möglich ist. Der Betroffene sollte eine Kopie der Einwilligungserklärung erhalten und der Wissenschaftler sollte das unterschriebene Original behalten.

Informationsblatt

Betroffene müssen hinreichend über die Forschungsarbeit informiert werden, um sicherzustellen, dass sie verstanden haben, worum es in der Forschungsarbeit geht und wie ihre personenbezogenen Daten genutzt und verarbeitet werden. Um das Verstehen zu erleichtern, sollten die Informationen in verständlicher Sprache formuliert sein. Zumindest die folgenden Informationen sollten im Informationsblatt Berücksichtigung finden:

- Titel der Forschungsarbeit oder Studie
- Kontaktinformationen (einschließlich Name der Organisation und des Wissenschaftlers, der die Daten erhebt und Informationen, wie dieser kontaktiert werden kann)
- Forschungszweck
- warum die Daten erhoben werden
- gegenwärtige und zukünftige Nutzung der personenbezogenen Daten

³⁵ Die Bereitstellung dieser übersetzten Modell-Richtlinie ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen.

- gemeinsame Nutzung der personenbezogenen Daten (wer wird Zugriff auf die personenbezogenen Daten haben und unter welchen Umständen)
- Datensicherheit (einschließlich Informationen wie die Vertraulichkeit der Daten gewährleistet wird, wer Zugang zu den personenbezogenen Daten haben wird und wie die Daten gespeichert werden)
- wie lange die personenbezogenen Daten gespeichert werden
- jegliche Nachnutzung der Daten (einschließlich der Option, diese Daten zukünftig für Forschungsprojekte über CLARIN zu nutzen)

Einwilligungsblatt

Für die Gültigkeit der Einwilligung muss der Betroffene umfassend informiert werden und die Freiwilligkeit muss gewährleistet sein.

Bitte achten Sie darauf, bei Studien mit jungen Menschen (üblicherweise unter 18) auch die Einwilligung eines Elternteils oder gesetzlichen Vertreters einzuholen.

Das Einwilligungsblatt könnte zumindest die folgenden Informationen enthalten:

- Angaben zur Person, die die Einwilligung erhalten hat
- Erklärung, dass der Betroffene:
 - das Informationsblatt gelesen und verstanden hat oder ihm die wichtigsten Aspekte der Studie mitgeteilt wurden
 - mit der geplanten Datenerhebung einverstanden ist
 - mit der Nutzung der personenbezogenen Daten in der Forschungsarbeit, in Publikationen, in gemeinsamer Nutzung, wie beschrieben, einverstanden ist
 - mit der Nachnutzung der personenbezogenen Daten über CLARIN (einschließlich der Speicherung der Daten) und den Bedingungen der Nachnutzung (möglicherweise aufgrund einer neuen separaten Einwilligung, die Unterzeichnung einer DUA etc.) einverstanden ist
 - mit der geplanten Datenverarbeitung, einschließlich der Verbreitung der personenbezogenen Daten einverstanden ist
 - das Widerrufsrecht verstanden hat
 - das Recht auf Löschung, Korrektur, Aktualisierung oder Ergänzung seiner personenbezogenen Daten bestätigt
- besondere Einschränkungen bezüglich der Nutzung der personenbezogenen Daten (z.B. dass der Betroffene in Publikationen nicht namentlich genannt werden darf)
- Unterschriften und Datum des Betroffenen und des Wissenschaftlers

10. Comments

The harmonization of CO-CP and CP-CU license agreements is a necessary prerequisite in order to achieve a complete and functional network of agreements the technical CLARIN infrastructure can be based on. The template agreements and guidelines prepared in the CLARIN preparatory phase so far mainly aim at providing the contractual framework for incorporation of resources with the restriction that they may only be used for academic purposes. Within this scope current problems with the template agreements provided in this document mainly concern data protection issues, e.g.:

- Guidelines for Consent Forms for Collecting Personal Data: It is not possible to provide a model template, because such consent forms are study specific. But nevertheless it would be helpful to provide some proposed wordings.
- Application for Use of restricted Data from the CLARIN Database: In advance it is not always known, who will join a project, or the research team composition might change during the research runtime. Another problem arises, if you want to use this data for teaching purposes. Usually you do not know the names of all the students that should be given access to the CLARIN data.

As the next step CLARIN will have to expand its scope as to resources that are more restricted than just to academic use and currently fall into the RES category. This is necessary because currently at least most resources of the type *corpus* fall into this category and it is not very likely that without further ado many right holders will sign upgrade agreements. In order to incorporate and integrate as many resources as possible different approaches will have to be pursued in parallel. Being a technical infrastructure, the most promising one CLARIN is currently working on is to translate common license induced restrictions to technical and AAI measurements so that the full potential of the resources can be used while license compliance can be guaranteed. Other toeholds for the current and future CLARIN/D-SPIN work are, e.g.:

- develop business models, particularly with non-monetary counter values to create incentives for rights holders to license resources to CLARIN
- develop models for risk management to be able to handle liability indemnifications and the threat of damage claims connected to possible license violations
- find suitable additional new attractor points in the current RES space and provide model agreements for them
- continue lobby work for a more research friendly copyright legislation in Europe